

『韓国語教育研究』(第 11 号) 別刷

ISSN 2186-2044

【寄稿論文】

이미지를 활용한 한국어 어휘 학습에 관한 연구

이 상목

日本韓国語教育学会

2021年9月

이미지를 활용한 한국어 어휘 학습에 관한 연구

이 상 목

이미지가 학습者に何らかの影響を及ぼすのではないかという問題は、これまで理論的研究に先行してむしろ実践的な場面で盛んに研究されてきた。しかし、なぜイメージが学習効果を促進するのかは未だ十分に明らかになっていない。ある語彙や文脈を表すイメージについての意見や情報をユーザから簡単に収集できるシステムを構築できれば、教材作成でのイメージ利用の利便性は大きく変化すると予想している。本発表では教師が授業や教材につかうイメージについてユーザからの意見を収集できるようなシステムを構築し紹介する

1. 들어가기

외국어 학습 시 멀티미디어는 인간의 실제 언어 활동을 가장 비슷한 형태로 제공할 수 있는 수단으로서 오래전부터 외국어 학습에 도입되어 사용되었다. 현재는 누구나 인터넷에 있는 이러한 멀티미디어 자료에 쉽게 접근할 수 있는 환경이 정비되어 외국어 학습의 형태도 크게 변화되었고 그 변화의 속도 또한 날로 가속화되고 있다. 이렇게 멀티미디어 언어 학습환경이 구축되었음에도 불구하고 새로운 기술에 대한 안이한 기대감 때문에 이론적 근거나 철저한 검증이 제대로 이루어지고 있지 않다. 학습 현장에서는 외국어 교육 분야의 교재 개발이 활발하게 전개되고 있지만 성공한 사례를 찾는 것은 그리 쉬운 일이 아니다. 그 이유는 멀티미디어를 이용한 외국어 학습자의 학습 과정이 아직 완전하게 밝혀지지 않았기 때문이다. 언어 학습에서 이미지와 같은 시각 정보가 학습에 영향을 미치는 것이 아닐까 하는 질문에 대해 이론적 연구보다 실천적 장면에서의 활용만이 논의되었다. 왜 이미지가 학습 효과를 촉진하는가에 대한 문제는 학습 교재의 형태가 복잡해지는 현대에는 그 복합적 요소를 밝히기가 더욱 어려워질 것으로 생각된다.

코로나 사태를 겪으면서 교실에서의 대면 수업의 본질을 되돌아보는 계기가 되었고 동시에 새로운 기술을 활용해 대면 수업과 같은 효과를 얻기 위한 연구가 활발히 진행되고 있다. 학습에 대한 흥미를 잃게 하지 않으면서도 언어 학습에 효과가 있는 요소로서 시각적 요소가 주목받고 있다.

본고에서는 이미지와 같은 시각 정보가 단어의 의미를 이해하는 데 도움이 된다는 가정에서 어떠한 방법으로 어휘 학습에 활용할지에 대해 고찰해 보기로 한다.

2. 코어 이미지와 어휘 학습

언어학습을 촉진하는 것으로 생각되는 방법 중, 입력을 질적이나 양적으로 풍부하게 하는 것이 있다. 어휘학습에서 시청각 교재를 사용하여 학습자에게 화상이나 일러스트, 동영상 등으로 시각적 큐를 제공해서 주목하게 하고 학습자의 추가적 지식을 통해 어휘 정보를 흡수하게 한다. 물론 입력을 풍부하게 하기 위한 방법으로서 시각적 큐의 질도 문제도 문제가 될 수 있다(今村, 2019).

시각적 정보가 학습 현장에서 이해를 촉진하는 조건으로 Mayer(1997)는 다음과 같은 것들을 제시하고 있다.

- ① 텍스트도 화상도 무엇인가를 설명하고 있는 내용이어야 한다.
- ② 언어적 내용과 화상의 내용이 서로 관련성을 가지고 있어야 한다.
- ③ 언어적 정보와 화상 정보는 공간적으로도 시간적으로도 서로 근접하게 제시되어야 한다.
- ④ 관찰자가 제시 내용의 분야에 관한 기초지식을 너무 많이 알고 있지 않아야 한다.
- ⑤ 관찰자는 공간적 능력을 갖추고 있어야 한다.

Mayer(1997)가 제시한 조건에서 알 수 있는 것처럼 화상이나 영상 같은 시각 정보를 단순히 언어와 같이 제시하는 것만으로는 효과를 얻을 수 없다.

언어학습에서의 이미지의 효과로는 이미지가 학습자들의 이미지 스키마 형성에 도움을 줄 수 있다는 점이다. 이미지 스키마는 우리들의 행동, 지각, 개념 안에서 반복적으로 나타나는 패턴이나 형태, 규칙성을 말한다(Johnson, 1987). 이 이미지 스키마는 우리의 실제 신체 행동이나 지각, 물건을 조작한다는 구체적 경험을 통해 의미 있는 구조로서 나타나게 된다. 이것을 통해 우리들은 일상의 경험을 구조화하거나 추상적인 것들을 이해한다. Lakoff(1987)은 이미지 스키마를 일상 경험과 개념 구조를 연결하는 전개념적구조(preconceptual structures)의 하나로서 설명하고 있다. 또 이미지 스키마와 관련해서 언어표현의 의미를 분석해가는 것은 무척 중요하다고 강조하고 있다(鍋島, 2003). 어휘 의미의 프로토타입을 학습자에게 제공하는 방법으로는 간략한 이미지가 가장 효과적이지만 프로토타입뿐만 아니라 학습자가 어휘를 기억하는 단계까지 고려한다면 현 단계로서는

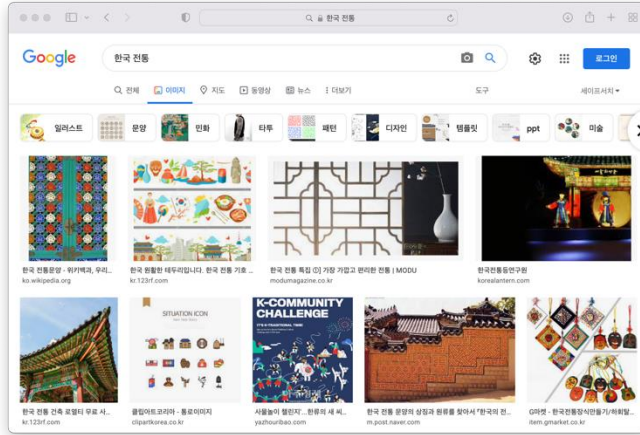
다소 구체화한 이미지가 적당할 거로 생각된다. 너무 단순한 이미지는 이해는 쉬우나 그것을 나중에 상기하는 데는 어려움이 따르기 때문이다. 즉 이해와 기억은 트레이드오프 관계에 있기 때문에 어느 정도 구체화가 적당한지 앞으로 더욱 연구가 필요할 것이다. 기본 동사 핸드북(Prashant他, 2019)에서는 표제어의 중심적인 의미를 도식화한 코어 이미지와 표제어의 중심의미에서 파생의미로의 의미 확장을 시각화한 ‘어의 네트워크’를 사용해 언어학습에서의 이미지 사용의 가능성을 보여준 좋은 예이다.

3. 어떤 이미지를 사용해야 하는가에 대한 문제

어떠한 이미지가 어휘 학습에 도움이 되는지 또는 학습자는 이미지를 보고 무엇을 생각하며 이미지와 어휘와의 관련성에 대해서 어떻게 생각하는지에 대한 연구는 충분히 행해지고 있지 않다. 외국어 학습 현장에서는 새로운 어휘를 더욱 쉽게 보이게 하기 위해 먼저 그림을 제시하고 단어의 뜻을 설명하거나 독해 수업에 사용되는 교재의 전체적인 줄거리를 나타내는 그림을 제공함으로써 학습 전 준비 단계에서 주로 사용되고 있다.

Levie& Lents(1982)에서는 영상이 가지는 중요한 역할 중 하나로 텍스트가 이해와 기억을 향상시키고, 학습을 촉진하거나 부가적 정보를 제공하는 인지적 기능을 예로 들고 있다. 그중 학습에 있어서 영상의 기능 중 하나는 주의적 기능을 있다고 말하고 있다. 주의적 기능이란 영상이 문장으로 된 교재보다 주의를 더 끌고 또 문장으로 된 내용에 주의하도록 하는 기능을 말한다. 단순한 텍스트만으로 되어 있는 학습교재는 학생들이 흥미를 잃기 쉬우나 학생들이 흥미를 느낄 만한 그림이나 사진은 학생들을 주목하게 만든다. 하지만 여기서 주목해야 할 점은 이미지나 영상의 효과가 단지 주의를 끄는 데에만 있는 것인가, 주의를 끈다면 어떤 이미지나 영상이든 괜찮은가 하는 점이다. 특정 단어를 가장 상징적으로 나타내는 그림이나 사진이 무엇인가는 사람마다 다르다. 그림1은 검색사이트에서 ‘한국’, ‘전통’이라는 키워드로 이미지를 검색한 결과이다. 검색사이트는 주로 그 이미지가 쓰인 웹페이지의 텍스트를 기반으로 검색하므로 이 검색 이미지가 사람들의 가지고 있는 이미지와는 다를 수 있다는 점은 미리 밝혀둔다.

한국어 사이트에서 검색한 ‘한국, 전통’은 전통문양이 많이 검색된 것에 비해 일본어 사이트에서 검색한 ‘韓国 伝統’은 한복의 치마저고리가 대부분인 것을 알 수 있다.



a. 구글(한국)에서 '한국 전통'을 사용한 검색 결과(2021年11月15日)



b. 구글(일본)에서 '韓国 伝統'을 사용한 검색 결과(2021年11月15日)

그림1. 이미지 검색

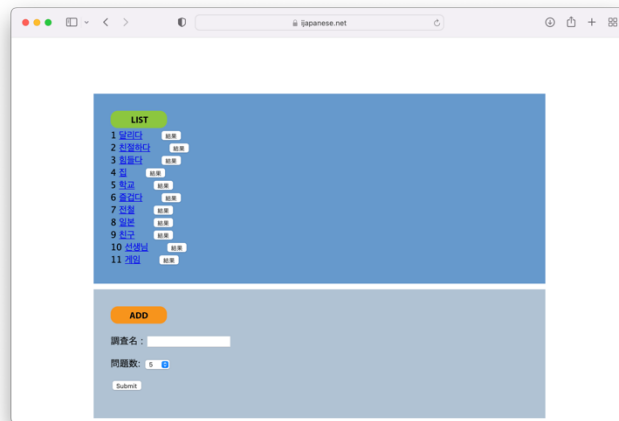
즉, 다른 문화, 지역, 계층에 따라 특정 어휘에 다른 이미지를 가지고 있을 수 있다. 일본인 한국어 학습자들에게 한국 전통에 관한 것을 가르치려고 할 때 학생들이 머리 먼저 머리속에 떠올리는 상징적인 것을 제시하는 것도 자연스러운 도입의 하나라고 생각된다.

이처럼 시각 정보는 언어와 밀접한 관계를 맺고 학습에서 효과적으로 사용되고 있다는 것을 알 수 있으나 실제로는 외국어 학습 현장에서의 학습 이미지의 선정은 외국어교사의 개인적 취향에 따라 행해지는 예를 자주 볼 수 있다. 외국어 교사를 위한 이미지 검색 시스템에 대해서는 다음 장에서 다루기로 한다.

4. 코어이미지 검색 시스템 구축의 필요성

교사들이 한국어 교재를 제작할 때 한국어 학습을 시작하는 사용자들이 한국어를 어렵게 느끼지 않도록 많이 노력한다. 한국적인 이미지를 표현하기 위해서 전통문양을 넣거나 한글로 디자인한 표지, 교재의 각 장에 있는 대화문을 상징하는 그림이나 일러스트, 사진, 단어의 뜻을 나타내는 일러스트 등도 모두 학습자들이 학습할 내용을 쉽게 느끼게 하기 위함이다. 하지만 어떤 그림이 적당할 지에 대한 판단과 관련된 모든 사항은 대부분 저자와 출판사의 일러스트레이터가 결정하는 경우가 많이 있다. 학습자들이 선호하는 그림은 무엇이고 학생들의 어휘 학습에 있어서 이해와 기억에 효과가 있는 것은 무엇인가에 대한 논의가 필요한 시점이다.

만약 어떤 어휘나 문맥을 표현하는 이미지에 대해 학생들로부터 의견이나 정보를 수집해서 학생들이 이해하기 쉬운 이미지를 추출하는 시스템이 구축된다면 교재 작성 시의 이미지 이용의 편의성은 크게 향상될 것이다. 다음은 교사가 수업이나 교재에 사용할 이미지에 대해 사용자로부터 피드백을 수집할 수 있는 시스템을 구축해서 소개하고자 한다 (그림 2). 본 시스템을 사용함으로써 학습자에 의한 의견의 차이나 문화에 대한 이미지 선택의 차이를 파악할 수 있어 학습자에게 적합한 이미지의 제시에 공헌할 것으로 기대되어 진다.



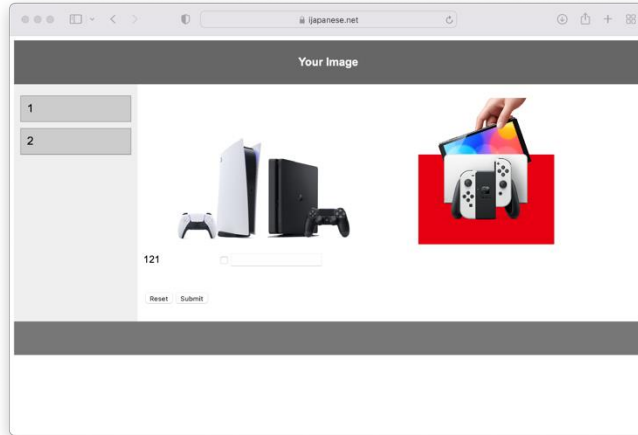


그림 2. 코어 이미지 수집 시스템

5. 이미지 스키마 데이터베이스와 검색시스템의 구축

단어의 의미를 효과적으로 나타내고 있는 코어 이미지와 사진, 동영상 등을 학습자가 검색할 수 있는 시스템을 그림3에 나타냈다. 이 데이터베이스는 그림2의 코어 이미지 수집 시스템을 사용해 수집된 데이터베이스로 교사가 조사하고자 하는 단어를 가장 잘 표현하고 있는 이미지를 모은 것이다. 특정 키워드를 가장 잘 나타내고 있는 그림이나 사진을 선택하고 선택한 이유를 수집해서 교사는 이미지의 순위와 학생들이 왜 그 그림이나 사진을 선택했는지에 대한 피드백을 얻을 수 있다.

이렇게 모집된 데이터베이스는 다른 사전 데이터베이스나 미디어 파일(화상, 동영상) 등과의 연계를 할 수 있고 특정 어휘와 관련된 미디어 파일은 무엇인가를 파악하고 반대로 특정 화상, 동영상을 보고 학습자들은 어떤 어휘를 떠올리는지 알 수 있는 자료가 될 수 있다.

마지막으로 또 다른 용도로는 외국어 교사가 어휘의 의미를 학습자에게 표시하거나 학습자가 자신이 습득한 단어의 의미를 더욱 확실히 이해, 기억하기 위한 보조교재로 사용할 수도 있을 것이다.

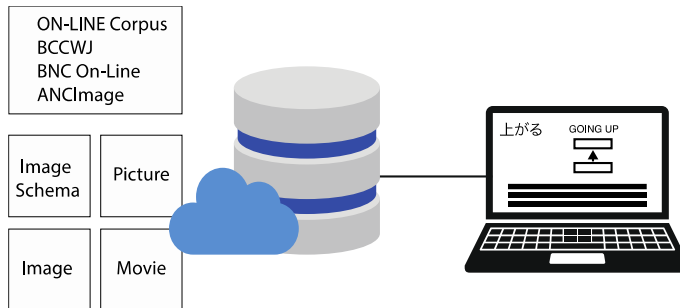


그림3. 이미지 데이터베이스와 검색 시스템

6. 나가며

본고에서는 이미지와 같은 시각 정보가 단어의 의미를 이해하는 데 도움이 된다는 가정하에 어떠한 방법으로 어휘 학습에 활용할지에 대해 고찰해 보았다. 그리고 외국어 학습자를 위한 시각 정보의 이용에 대해 고찰하고 그것을 교육 현장에서 활용하는 방법을 소개했다. 어휘 학습에서 멀티미디어는 학습자에게 이미지 스키마 형성을 도와주며 어휘의 이해를 간단하게 이해할 수 있을 거로 기대된다.

참고문헌

- Prashant Pardeshi, Shingo Imai, Kazuyuki Kiryu, Sangmok Lee, Shiro Akasegawa and Yasunari Imamura (2012) "Compilation of Japanese Basic Verb Usage Handbook for JFL Learners: A Project Report." *Acta Linguistica Asiatica*, 2. 37-63.
- Johnson, Mark (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. University of Chicago Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson (1980) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- Levie, W. H. & R. Lentz (1982) "Effects of Text Illustrations: A review of Research" *Educational Communication and Technology Journal*, Vol. 30. No.4, 195-232.
- Mayer, Richard E. (1997) "Multimedia Learning: Are we Asking the Right Questions?" *Educational Psychologist* 32(1), 1-19.
- 今村泰也・高原真里・中溝朋子・夫明美・李相穆(2019) 「基本動詞(多義動詞)の理解に役立つ視覚コンテンツ」 『多義動詞分析の新展開と日本語教育への応用』 14-30.
- 宮本節子 (2001) 『マルチメディア語学学習教材の開発と評価—理論と実証と—』. 溪水社
- 鍋島弘治朗 (2003) 「認知言語学におけるイメージ・スキーマの先行研究」 『日本認知言語学会論文集』 第3巻. 334-338.
- 中島義明 (2004) 『映像の心理学』. サイエンス社

(九州大学言語文化研究院)

sangmok@ijapanese.net

韓国語教育研究 (第 1 1 号)

2021 年 9 月 15 日 発行

発行者 文 慶喆

発行所 日本韓国語教育学会

〒577-8052 大阪府東大阪市小若江 3-4-1

近畿大学 国際学部 酒匂康裕 研究室気付

編集者 『韓国語教育研究』編集委員会

金世徳、柳朱燕

印刷所 株式会社 仙台共同印刷
